



罗

密欧与朱丽叶+哈姆莱特

Romeo and Juliet + Hamlet

【英】莎士比亚 著

有时候，我们会因为种种的挫折，放弃爱下去的理由；
有时候，我们会因为现实的约束，放弃爱恨分明的坚持；
有时候，我们会因为更多的期望，而迷失了内心最初的自我。让我们一起走进莎翁的世界，以及罗密欧与朱丽叶、哈姆雷特的独特人生，感受被遗忘在角落里那人性光辉的魅力……

湖南师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶 & 哈姆莱特 / 【英】莎士比亚(Shakespeare, W.) 著
—长沙: 湖南师范大学出版社, 2011. 10

ISBN 978-7-5648-0431-2

I. ①罗… II. ①莎… III. ①悲剧—剧本—作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 021678 号

罗密欧与朱丽叶 & 哈姆莱特

【英】莎士比亚 著

◇责任编辑: 贾占闯 莫华

◇责任校对: 韩江宁

◇封面设计: 自行斋

◇设计制作: 东蒙设计工作室

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址 / 长沙市岳麓山 邮编 / 410081

电话 / 0731-88853867 / 88872751

传真 / 0731-88872636

网址 / [http:// press.hunnu.edu.cn](http://press.hunnu.edu.cn)

◇经销: 新华书店

◇印刷: 湖南长沙鸿发印务实业有限公司

◇开 本: 787×1092 1/32

◇印 张: 8.0

◇字 数: 198 千字

◇版 次: 2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

◇书 号: ISBN 978-7-5648-0431-2

◇定 价: 14.00 元

中国教育学会中学语文教学专业委员会推荐

中小学语文新课标
必读书

罗密欧与朱丽叶 & 哈姆莱特

Romeo and Juliet / Hamlet

【英】莎士比亚 著

湖南师范大学出版社

出版说明

谁都知道：读书养性，读书可以陶冶自己的性情，使自己温文尔雅，具有书卷气；读书破万卷，下笔如有神，多读书可以提高写作能力，写文章就会才思敏捷；旧书不厌百回读，熟读深思子自知，读书可以提高理解能力，只要熟读深思，你就可以明白其中的道理了；读书可以使自己的知识得到积累，君子学以聚之……

但是，毋庸讳言，过去因受应试教育的影响，中小学语文难免停留在“为考试而学习”的层面上，师生都只关注考试解题的技巧与方法，而课外阅读往往被斥之为“看闲书”。这种课外阅读指导只重视对学生语文水平的终结性评价，仅凭学生的成绩来评价其语文水平高低，学生缺少课外阅读的动力，极易造成学生阅读的迷失，不利于培养学生良好的阅读习惯和审美情趣。

因而，在中小学语文新一轮课程改革中，《语文课程标准》中提出：“培养学生广泛的阅读兴趣，扩大阅读面，增加阅读量，提倡少做题，多读书，好读书，读好书，读整本的书。鼓励学生自主选择阅读材料。”

语文课程应致力于学生语文素养的形成与发展。自觉的课外阅读是学好语文、掌握科学知识的基础。一个人的知识包括直接经验和间接经验，而大量的间接经验是从课本和课外阅读中获得的。但课外阅读显然是语文教学中的薄弱环节。因此，切实指导好课外阅读，引导学生好读书，诚不失为提高中小学生语文素养的一条根本的途径。

培根说过：“史鉴使人明智，诗歌使人巧慧，数学使人精细，博物使人深沉，伦理之学使人庄重。”——让我们快乐地阅读，使心灵更加充实，意绪更加美好，平静而坦然地度过每一个晨曦、每个一黄昏！

书海启帆 写给小读者——学生们

电影《情人结》与《夜宴》

在电影《情人结》中，活泼的“小燕子”赵薇变身为苦情女子，阳光青春的陆毅也变得深沉、内敛和忧郁，他们相互爱恋，却因为两个家庭之间的恩怨情仇而不能走到一起，直到他们在无意间看到莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》，才给他们干涸的爱情带来了希望，燃烧的爱情让他们无法控制汹涌的爱火，决定用绚烂的青春给他们的爱画上永恒的动人色彩。

而在电影《夜宴》中，章子怡、吴彦祖、葛优分别化身婉后、太子与厉帝，把我们带入了一出由权利、爱情与死亡构筑的古代宫廷里王子复仇的悲剧中。

这两部电影打出的宣传语自称为“东方的《罗密欧与朱丽叶》”、“中国宫廷版《哈姆莱特》”，给人一种似曾相识的感觉，让我们一起走进《罗密欧与朱丽叶》和《哈姆莱特》的世界，寻找这种感觉的来源吧。

《罗密欧与朱丽叶》与《哈姆莱特》

在14世纪的维洛那，凯普莱特的爱女朱丽叶与他的世仇蒙太古家族的儿子罗密欧相爱，月下定情后，罗密欧到附近的修道院请求劳伦斯神父为他们主婚。一向喜欢罗密欧的神父欲借此婚姻消弭两家的冤仇。次日中午，罗密欧的好友茂丘西奥和朱丽叶的堂兄提伯尔特争吵，提伯尔特不但不听罗密欧相劝反刺死茂丘西奥，罗密欧怒火中烧，剑杀提伯尔特。爱斯卡勒斯公爵赶到，把罗密欧驱逐出境，并称若发现其偷偷回来，便对他处以死刑。晚上，罗密欧爬进朱丽叶卧室与

其度过新婚之夜……罗密欧刚走，凯普莱特便应允了出身高贵的帕里斯伯爵的求婚。走投无路的朱丽叶又去求助于神父，得到一瓶安眠药，在婚礼头天晚上吞服，四十二小时后即可苏醒。神父同时派人送信，让罗密欧从墓穴将她救出并逃走。不料罗密欧先知朱丽叶死讯，买好毒药，赶至墓穴，刺死在墓旁哀悼的帕里斯。他打开墓穴，吻别了安详的朱丽叶后饮药自杀。神父听说信未送到，急忙赴救，但为时已晚。朱丽叶醒，见状，悲痛欲绝，以罗密欧的短剑自刎身亡。这就是世界文学史、戏剧史上的著名悲剧《罗密欧与朱丽叶》。

《哈姆莱特》的故事则发生在丹麦。丹麦国王突然逝世，国王的弟弟克劳狄斯继承王位，并娶了王后乔特鲁德。年轻的小王子哈姆莱特非常思念已故父亲，但母亲却似乎早已经忘记了与亡夫的感情。悲痛与郁闷使年轻王子昔日惯有的快乐荡然无存，他总是身着黑色的丧服来表示他的哀悼。在无数个悲哀的日子里，王子反复思量着他敬爱的父亲是怎样死的。他开始怀疑克劳狄斯谋杀了父亲，甚至母亲也参与了谋杀。在同学霍拉旭的帮助下，哈姆莱特见到了父亲的鬼魂，鬼魂告诉他，他是被人害死的，凶手就是弟弟克劳狄斯，目的是为篡夺王位，霸占王嫂。哈姆莱特准备为父报仇，他假装发疯，以此消除克劳狄斯的戒心。复仇大计充满了血腥味道，哈姆莱特误杀了御前大臣波洛涅斯，这是他心爱的姑娘奥菲利亚的父亲。失去父亲的奥菲利亚受了刺激，在一次意外中沉入水里，香消玉殒。奥菲利亚的哥哥雷欧提斯向哈姆莱特提出比剑挑战。歹毒的克劳狄斯设计惊天阴谋，想致哈姆莱特于死地。在比剑场上，王后误喝了为哈姆莱特准备的有毒饮料，倒地身亡。哈姆莱特也中了雷欧提斯的毒剑，在垂死之际，哈姆莱特拼起残存的力量，把毒剑插进了克劳狄斯的胸膛，实现了自己复仇的大计。

全人类的财富

没有人会否认《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆莱特》的经典性，这些经

典所蕴涵的普世价值观是全人类的财富。莎士比亚作为人文先驱，他的作品都洋溢着满满的人文主义情怀和人道主义关怀。在《罗密欧与朱丽叶》中，悲剧的根源是仇恨。因为仇恨让罗密欧与朱丽叶这一对幸福的恋人不得不双双殉情。莎士比亚正是通过罗密欧和朱丽叶的爱情悲剧，告诉人们仇恨会毁灭多少美好的事物，表现了人文主义追求个人自由和个人幸福的理念。《哈姆莱特》中王子艰辛和充满矛盾的复仇历程，面对着诸多困惑和情感的纠缠，最终以与奸王同归于尽的方式完成了自己的复仇，成为文学史上著名的悲剧英雄形象。王子内心的矛盾，全部来自对高贵人性、正义精神的坚持，即使复仇也是光明磊落的。

自由，善良，高洁的人性是我们全人类的财富，是我们构筑和谐幸福生活的基石，是维护人类美好幸福生活的栅栏。你希望拥有这样的财富吗？那就和罗密欧、朱丽叶、哈姆莱特来一次心与心的交流吧。

写给大读者——父母们

经典之作

关于电影《情人结》与《夜宴》，您对自称为“东方的《罗密欧与朱丽叶》”、“中国宫廷版《哈姆莱特》”的它们是否有似曾相识却味不够浓的感觉呢？电影中，不缺少明星阵容；唯美意境与浪漫煽情亦精美至极；上乘佳作的音乐或唯美、动人，或简单、寂寞而忧伤……然而这些在面对《罗密欧与朱丽叶》和《哈姆莱特》这两部经典原著时，都变得犹如咖啡不够浓香、红酒不够纯正一样，总是少了一些味道。如此经典的《罗密欧与朱丽叶》和《哈姆莱特》都诞生于同一位大师之手。

伟大的莎士比亚

这位大师就是威廉·莎士比亚(1564—1616)，英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人，欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。莎士比亚于1564年出生在英国中部地区的一个富裕家庭。少年时代的莎士比亚曾在当地一所主要教授拉丁文的“文学学校”学习，掌握了写作的基本技巧和较丰富的知识。但因父亲破产，莎士比亚未能毕业就走上了独自谋生之路。他当过肉店学徒，也曾曾在乡村学校教书。莎士比亚20岁到伦敦，先在剧院当马夫、杂役，后入剧团，做过演员、导演、编剧，最后成为剧院股东。

1588年，24岁的莎士比亚开始写作，他先是改编前人的剧本，不久即开始独立创作。当时的剧坛为牛津、剑桥背景的“大学才子”们

所把持，一个成名的剧作家曾以轻蔑的语气写文章，嘲笑莎士比亚这样一个“粗俗的平民”、“暴发户式的乌鸦”竟敢同“高尚的天才”一比高下，然而事实却证明莎士比亚的喜剧、悲剧才是“无与伦比”的经典佳作。

莎士比亚给世人留下了三十七部戏剧、一百五十四首十四行诗和三、四首长诗。莎士比亚的代表作有四大悲剧：《哈姆莱特》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白》；四大喜剧：《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《第十二夜》、《皆大欢喜》；历史剧：《亨利四世》、《亨利五世》、《查理二世》等；《罗密欧与朱丽叶》是其所写的唯一一部正剧。本·琼生称他为“时代的灵魂”，马克思称他和希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。

文明的传承

“书籍是全世界的营养品。生活里没有书籍，就好像没有阳光；智慧里没有书籍，就好像鸟儿没有翅膀”。文明的火种需要代代相传，随着时代的发展，各种新的思想潮流不断涌现，更新取代旧的思潮。您的子女需要阅读什么，需要传承什么，需要成为怎样的人，在莎士比亚充满丰富情感和感染力的作品里您和您的子女都会找到答案……

目录 CONTENTS

罗密欧与朱丽叶

第一幕

第一场 维洛那。广场	4
第二场 同前。街道	13
第三场 同前。凯普莱特家中一室	16
第四场 同前。街道	20
第五场 同前。凯普莱特家中厅堂	24

第二幕

第一场 维洛那。凯普莱特花园墙外的小巷	31
第二场 同前。凯普莱特家的花园	33
第三场 同前。劳伦斯神父的寺院	40
第四场 同前。街道	44
第五场 同前。凯普莱特家的花园	51
第六场 同前。劳伦斯神父的寺院	54

第三幕

第一场 维洛那。广场	56
第二场 同前。凯普莱特家的花园	63
第三场 同前。劳伦斯神父的寺院	68
第四场 同前。凯普莱特家中一室	73
第五场 同前。朱丽叶的卧室	75

第四幕

第一场 维洛那。劳伦斯神父的寺院	83
第二场 同前。凯普莱特家中厅堂	87
第三场 同前。朱丽叶的卧室	89
第四场 同前。凯普莱特家中厅堂	91

第五场 同前。朱丽叶的卧室	93
第五幕	
第一场 曼多亚。街道	98
第二场 维洛那。劳伦斯神父的寺院	102
第三场 同前。凯普莱特家坟茔所在的墓地	103

哈姆莱特

第一幕

第一场 艾尔西诺城堡前的露台	115
第二场 城堡中的大厅	121
第三场 波洛涅斯家中一室	129
第四场 露台	133
第五场 露台的另一部分	136

第二幕

第一场 波洛涅斯家中一室	142
第二场 城堡中一室	147

第三幕

第一场 城堡中一室	166
第二场 城堡中的厅堂	173
第三场 城堡中一室	186
第四场 王后寝宫	189

第四幕

第一场 城堡中一室	196
第二场 城堡中另一室	198
第三场 城堡中另一室	200
第四场 丹麦原野	203
第五场 艾尔西诺城堡中一室	205
第六场 城堡中另一室	213
第七场 城堡中另一室	214

第五幕

第一场 墓地	220
第二场 城堡中的厅堂	230

罗密欧与朱丽叶

剧中人物

爱斯卡勒斯	维洛那亲王
帕里斯	少年贵族,亲王的亲戚
蒙太古	互相敌视的两家家长
凯普莱特	
罗密欧	蒙太古之子
茂丘西奥	亲王的亲戚
班伏里奥	蒙太古之侄 罗密欧的朋友
提伯尔特	凯普莱特夫人之内侄
劳伦斯神父	法兰西斯派教士
约翰神父	与劳伦斯同门的教士
鲍尔萨泽	罗密欧的仆人
山普孙	凯普莱特的仆人
葛莱古里	
彼得	朱丽叶乳媪的仆从
亚伯拉罕	蒙太古的仆人
卖药人	
乐工三人	
茂丘西奥的侍童	
帕里斯的侍童	
蒙太古夫人	
凯普莱特	
朱丽叶	凯普莱特之女
朱丽叶的乳媪	
维洛那市民;两家男女亲属;跳舞者、卫士、巡丁及侍从等	
致辞者	

地点

维洛那;第五幕第一场在曼多亚

第一幕

开场诗

致辞者上

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的白手污渎。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一双不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的陨灭，
和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。(下)

(扉页上的开场诗，词句优美，讲述的却是凄惨的爱情故事，在诗句里我们知道了这是一个有关爱情的凄美故事。)



凯普莱特和蒙太古是一座城市里的两大家族,这两大家族有宿仇,经常械斗。蒙太古家有个儿子叫罗密欧,在一次混入凯普莱特家的宴会上,他被凯普莱特家的独生女儿朱丽叶深深吸引住了。双方一见钟情。

第一场 维洛那。广场

山普孙及葛莱古里各持盾剑上。

山 普 孙 葛莱古里,咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛莱古里 对了,咱们不是可以随便给人欺侮的。

山 普 孙 我说,咱们要是发起脾气来,就会拔剑动武。

葛莱古里 对了,你可不要把脖子缩到领口里去。

山 普 孙 我一动性子,我的剑是不认人的。

葛莱古里 可是你不大容易动性子。

山 普 孙 我见了蒙太古家的狗子就生气。

葛莱古里 有胆量的,生了气就应当站住不动;逃跑的不是好汉。

山 普 孙 我见了他们家里的狗子,就会站住不动;蒙太古家里任何男女碰到了我,就像是碰到墙壁一样。

葛莱古里 这正说明你是个软弱无能的奴才;只有最没出息的家伙,才去墙底下躲难。

山 普 孙 的确不错。所以生来软弱的女人,就老是被人逼得不能动。我见了蒙太古家里人来,是男人我就把他们从墙边推出去,是女人我就把她们对着墙壁摔过去。

葛莱古里 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

山 普 孙 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王。一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要她们的命。

葛莱古里 要娘儿们的性命吗？

山 普 孙 对了，娘儿们的性命，或是她们视同性命的童贞，你爱怎么说就怎么说。

葛莱古里 那就要看对方怎样感觉了。

山 普 孙 只要我下手，她们就会尝到我的辣手：就是有名的一身横肉呢。

葛莱古里 幸而你还不是一身横肉，否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来，有两个蒙太古家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

山 普 孙 我的剑已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛莱古里 怎么？你想转过背逃走吗？

山 普 孙 你放心吧，我不是那样的人。

葛莱古里 哼，我倒有点不放心！

山 普 孙 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛莱古里 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

山 普 孙 好，瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗？

山 普 孙 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗？

山 普 孙 （向葛莱古里旁白）要是我说是，那么打起官司来是谁的理直？

葛莱古里 （向山普孙旁白）是他们的理直。

山 普 孙 不，我不是向你们咬我的大拇指，可是我是咬我的大拇指。

葛莱古里 你是要向我们挑衅吗？

亚伯拉罕 挑衅！不，哪儿的话。

山 普 孙 你要是想跟我们吵架，那么我可以奉陪；你也是你家主子的奴才，我也是我家主子的奴才，难道我家的主子就比不上你家的主子？

亚伯拉罕 比不上。

山 普 孙 好。

葛莱古里 （向山普孙旁白）说“比得上”。我家老爷的一位亲戚来了。

山 普 孙 比得上。

亚伯拉罕 你胡说。

山 普 孙 是汉子就拔出剑来。葛莱古里，别忘了你的杀手剑。（双方互斗。）

班伏里奥上。

班伏里奥 分开，蠢才！收起你们的剑；你们不知道你们在干些什么事。（击下众仆的剑。）

提伯尔特上。

提伯尔特 怎么！你跟这些不中用的奴才吵架吗？过来，班伏里奥，让我结果你的性命。

班伏里奥 我不过维持和平。收起你的剑，或者帮我分开这些人。

提伯尔特 什么！你拔出了剑，还说什么和平？我痛恨这两个字，就跟我痛恨地狱、痛恨所有蒙太古家的人和你一样。照剑，懦夫！（二人相斗。）